

Obsah

Zoznam tabuliek.....	8
Zoznam obrázkov.....	9
Úvod	10
1 Predpoklady a požiadavky na profesiu tlmočníka	15
1.1 Kognitívne predpoklady, schopnosti a zručnosti tlmočníka.....	17
1.1.1 Interferencia a inhibícia v profesii tlmočníka.....	21
1.1.2 Kognitívna flexibilita v profesii tlmočníka.....	32
1.2 Osobnostné predpoklady, vlastnosti a vybrané psychologické faktory	36
1.2.1 Osobnostný profil tlmočníka	38
1.2.2 Vybrané psychologické faktory	46
1.2.2.1 Stres a úzkosť v tlmočení	47
1.2.2.2 Motivácia.....	55
2 Kvalita v tlmočení a hodnotiace prístupy	65
2.1 Faktory spoludeterminujúce kvalitu v tlmočení.....	68
2.2 Empirický výskum kvality v tlmočení	70
2.2.1 Prieskumy medzi používateľmi tlmočnických služieb.....	70
2.2.1.1 <i>A priori</i> hodnotenie	72
2.2.1.2 <i>Posteriori</i> hodnotenie.....	80
2.2.1.3 <i>A priori</i> a <i>posteriori</i> hodnotenia.....	84
2.2.2 Prieskumy o kvalite medzi konferenčnými tlmočníkmi.....	87
2.2.3 Sociologické prístupy ku skúmaniu kvality v tlmočení	90
2.2.4 Hodnotenie tlmočenia	93
2.2.4.1 Propozičná analýza.....	96
3 Metodika výskumu.....	99
3.1 Výskumné otázky	99
3.2 Výskumná vzorka.....	100
3.2.1 Profesionálni tlmočníci.....	101
3.2.2 Študenti tlmočenia.....	103
3.2.3 Kontrolná skupina	104

3.3 Výskumné metódy.....	106
3.3.1 Individuálne pološtruktúrované rozhovory	107
3.3.2 Dotazník na meranie úzkosti a úzkostlivosti (STAI).....	109
3.3.3 Dotazník motivácie k výkonu (LMI).....	110
3.3.4 Osobnostný dotazník BFI-2.....	111
3.3.5 Stroopov test (STROOP).....	112
3.3.6 Wisconsinský test triedenia kariet (WCST)	114
3.3.7 Simultánne tlmočenie	116
3.4 Výskumný postup.....	120
4 Prieniky a odlišnosti v kognitívno-osobnostnom profile	
profesionálnych tlmočníkov a študentov: analýza dát	122
4.1 Zvládanie úzkosti a stresu v tlmočení	122
4.1.1 Zvládanie úzkosti a stresu v tlmočení: kvalitatívna analýza ..	123
4.1.2 Komparácia úzkostlivosti ako trvalej vlastnosti:	
kvantitatívna analýza	124
4.1.2.1 Komparácia úzkostlivosti ako trvalej vlastnosti	
v závislosti od pohlavia: kvantitatívna analýza.....	129
4.2 Motivácia v tlmočení.....	131
4.2.1 Motivácia v tlmočení: kvalitatívna analýza.....	131
4.2.2 Komparácia dimenzií motivácie: kvantitatívna analýza.....	136
4.2.2.1 Komparácia dimenzií motivácie v závislosti	
od dĺžky tlmočnickej skúsenosti: kvantitatívna analýza	137
4.2.2.2 Komparácia dimenzií motivácie v závislosti	
od pohlavia: kvantitatívna analýza	148
4.3 Osobnostné vlastnosti	151
4.3.1 Komparácia osobnostných vlastností: kvalitatívna analýza...	151
4.3.2 Komparácia osobnostných domén: kvantitatívna analýza	154
4.3.2.1 Komparácia osobnostných domén v závislosti	
od pohlavia: kvantitatívna analýza.....	159
4.4. Vyrovnávanie sa s interferenciou	161
4.4.1 Komparácia vyrovnávania sa s interferenciou:	
kvantitatívna analýza	162
4.5 Kognitívna flexibilita	167
4.5.1 Komparácia kognitívnej flexibility: kvantitatívna analýza.....	167

5 Prieniky a odlišnosti v tlmočnickom výkone profesionálnych tlmočníkov a študentov: analýza dát.....	177
5.1 Komparácia tlmočenia: kvantitatívna analýza	177
5.2 Celková spokojnosť a istota v hlase: kvantitatívna analýza.....	185
5.2.1 Perspektíva hodnotiteľov tlmočenia v závislosti od odborného zamerania: kvantitatívna analýza	190
5.2.2 Perspektíva hodnotiteľov tlmočenia v závislosti od pohlavia: kvantitatívna analýza	192
6 Zhrnutie najdôležitejších výskumných zistení	194
Záver	203
Bibliografia	205
Prílohy.....	228